

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## sArvabhauma-rAgapanjaraM

In the kRti 'sArvabhauma sAkEta' – rAga rAgapanjaraM, SrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

P sArvabhauma sAkEta rAma  
manasAra palka rAdA dEvatA (sArva)  
  
A pArvatI ramaN(A)rcita pAda <sup>1</sup>ramA  
pati vandyA parAtpara dIna bandhO (sArva)  
  
C muddu mudduga mATal(A)Dinadi  
mundu rAka sadA veta jenducunu  
<sup>2</sup>kaddu kadd(a)nucu cira kAlamunu  
<sup>3</sup>karaguc(u)NDa valenA tyAgarAja nuta (sArva)

Gist

O Lord SrI rAma of ayOdhya - the Sovereign Ruler of the Universe, praised by this tyAgarAja! O Sovereign Ruler of the deities! O Lord whose feet are worshipped by Lord Siva! O Lord saluted by vishNu! O Lord who is beyond everything! O Benefactor of the humble!

Can't You speak to me openly?

Because what You spoke to me very charmingly has not manifested, becoming always grief-struck, shall I remain dissipating for a long time (in the fond hope) that Your grace is very certain?

Word-by-word meaning

P O Lord SrI rAma of ayOdhya (sAkEta) - the Sovereign Ruler (sArvabhauma) of the Universe! Can't (rAdA) You speak (palka) to me openly (manasAra) (literally to one's heart's content)? O Sovereign Ruler of the deities (dEvatA)!

A O Lord whose feet (pAda) are worshipped (arcita) by Lord Siva – Consort (ramaNa) (ramaNArcita) of parvatI! O Lord saluted (vandya) by vishNu – Consort (pati) of lakshmi (ramA)!

O Lord who is beyond everything (parAtpara)! O Benefactor (bandhu) (bandhO) (literally relative) of the humble (dIna)!

O Lord SrI rAma of ayOdhyA - the Sovereign Ruler of the Universe! Can't You speak to me openly! O Sovereign Ruler of the deities!

C Because what You spoke (mATalu ADinadi) (mATalADinadi) to me very charmingly (muddu mudduga) has not manifested (mundu rAka) (literally come forward),

becoming always (sada) grief-struck (veta jenducunu), shall (valenA) I remain (uNDa) dissipating (karagucu) (literally melting) (karagucuNDa) for a long (cira) time (kAlamu) (in the fond hope) that (anucu) Your grace is very certain (kaddu kaddu) (kaddanucu)?

O Lord SrI rAma of ayOdhyA - the Sovereign Ruler of the Universe, praised (nuta) by this tyAgarAja! Can't You speak to me openly! O Sovereign Ruler of the deities!

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – ramA pati vandya – yuga bhakta vandya : ('yuga' to be attached with 'pAda' as 'pAda yuga'). In my opinion, 'ramA pati vandya' may not be incorrect because of the word 'dEvAtA sArvabhauma' used by SrI tyAgarAja to indicate that he is addressing SrI rAma as 'parabrahman' – the Supreme Lord of whom the Trinity – brahmA, Siva, vishNu are the three aspects. In many kRtis, SrI tyAgarAja has described SrI rAma as parabrahman who is above the Trinity. For example – refer to kRti 'evarani nirNayinciri – rAga dEvAmRtavarshiNi. Further, 'bhakta vandya' is over-stating what is, otherwise, obvious. Therefore, '(yuga) bhakta vandya' is considered an interpolation.

<sup>3</sup> – karagucu – karugucu. According to telugu dictionary, both words mean same.

References –

Comments -

<sup>2</sup> – kaddu kaddu – Assertion about existence of God. Please also refer to kRti 'kaddanu vAriki' rAga tODi.

## Devanagari

प. सार्वभौम साकेत राम

मनसार पल्क रादा देवता (सार्व)

अ. पार्वती रम(णा)र्चित पाद रमा

पति वन्द्य परात्पर दीन बन्धो (सार्व)

च. मुद्दु मुद्दुग माट(ला)डिनदि

मुन्दु राक सदा वेत जेन्दुचुनु

कद्दु क(द्)नुचु चिर कालमुनु

करगु(चु)ण्ड वलेना त्यागराज नुत (सार्व)

### English with Special Characters

pa. sārvaabhauma sākēta rāma

manasāra palka rādā dēvatā (sārva)

a. pārvatī rama(ṇā)rcita pāda ramā

pati vandya parātpara dīna bandhō (sārva)

ca. muddu mudduga māṭa(lā)ḍinadi

mundu rāka sadā veta jenducunu

kaddu ka(dda)nucu cira kālamunu

karagu(cu)ṇḍa valenā tyāgarāja nuta (sārva)

### Telugu

ప. సార్వభౌమ సాకేత రామ

మనసార పల్క రాదా దేవతా (సార్వ)

అ. పార్వతీ రమ(ణా)ర్చిత పాద రమా

పతి వన్ద్య పరాత్పర దీన బంధో (సార్వ)

చ. ముద్దు ముద్దుగ మాట(లా)డినది

మున్దు రాక సదా వెత జెన్దుచును

కద్దు క(ద్ద)నుచు చిర కాలమును

కరగు(చు)ణ్ణ వలెనా త్యాగరాజ నుత (సార్వ)

### Tamil

ప. సార్వబెఱ<sup>4</sup>మ సాకేత రామ

మనసార పల్క రాతా<sup>3</sup> తేవతా (సార్వ)

అ. పార్వతీ రమ(ణా)ర్చిత పాత<sup>3</sup> రమా

పతి వన్త్<sup>3</sup>య పరాత్పర తీ<sup>3</sup>న ప్<sup>3</sup>న్తో<sup>4</sup> (సార్వ)

చ. ముత్తు<sup>3</sup> ముత్తు<sup>3</sup>క<sup>3</sup> మాడ(లా)డి<sup>3</sup>నతి<sup>3</sup>

మున్తు<sup>3</sup> రాక సతా<sup>3</sup> వెత జెన్తు<sup>3</sup>కును

కత్తు<sup>3</sup> కత్<sup>3</sup>(త్<sup>3</sup>)ను<sup>3</sup>శిర కాలమును

కర<sup>3</sup>కు<sup>3</sup>(శు)ణ్డ<sup>3</sup> వలెనా త్<sup>3</sup>యాక<sup>3</sup>రాజ నుత (సార్వ)

సార్వబృమనే! సాకేత ఇరామా!

మనతార పకరలకాతా? తేవர்களின் సార్వబృమనే!

పార్వతి మణాణనాల్ తొమ్మిప్పెర్తత్ తిరువడియోనే! ఇలక్కుమి

மணாளனால் வணங்கப்பெற்றோனே! பராபரனே! எளியோரின் சுற்றமே!  
சார்வபூமனே! சாகேத இராமா!  
மனதார பகரலாகாதா? தேவர்களின் சார்வபூமனே!

(நீ) வெகு இனிமையாகப் பகர்ந்தது  
எதிர்ப்படாததனால், எவ்வமயமும் துயருற்று,  
(கருணை) உண்டுண்டென, பல காலமும்  
உருகிக் கொண்டிருக்க வேணுமோ? தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற  
சார்வபூமனே! சாகேத இராமா!  
மனதார பகரலாகாதா? தேவர்களின் சார்வபூமனே!

சார்வபூமன் - ஒருவனைப் பணியாது உலகாள்வோன்

## Kannada

ಪ. ಸಾರ್ವಭೌಮ ಸಾಕೇತ ರಾಮ  
ಮನಸಾರ ಪಲ್ಕ ರಾದಾ ದೇವತಾ (ಸಾರ್ವ)  
ಅ. ಪಾರ್ವತೀ ರಮ(ಣಾ)ರ್ಮಿತ ಪಾದ ರಮಾ  
ಪತಿ ವನ್ದ್ಯ ಪರಾತ್ಪರ ದೀನ ಬನ್ದೋ (ಸಾರ್ವ)  
ಚ. ಮುದ್ದು ಮುದ್ದುಗೆ ಮಾಟ(ಲಾ)ಡಿನದಿ  
ಮುನ್ನು ರಾಕ ಸದಾ ವೆತ ಜೆನ್ನುಚುನು  
ಕದ್ದು ಕ(ದ್ವ)ನುಚು ಚಿರ ಕಾಲಮುನು  
ಕೆರಗು(ಚು)ಣ್ಣ ವಲೆನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸಾರ್ವ)

## Malayalam

പ. സാരവഭൗമ സാകേത രാമ  
മനസാര പല്ക രാദാ ദേവതാ (സാരവ)  
അ. പാരവതീ രമ(ണാ)ര്മിത പാദ രമാ  
പതി വന്ദ്യ പരാത്പര ദീന ബന്ധോ (സാരവ)  
ച. മുറ്റു മുറ്റുഗ മാട(ലാ)ഡിനദി  
മുന്ദു രാക സദാ വേത ജെന്ദുചുനു  
കറ്റു ക(ദ്വ)നുചു ചിര കാലമുനു  
കരഗു(ചു)ണ്ണ വലേനാ ത്യാഗരാജ നുത (സാരവ)

## Assamese

প. সার্বভৌম সাকেত বাম  
মনসাৰ পঙ্ক বাদা দেৱতা (সার্ব)  
অ. পার্বতী ৰম(ণা)ৰ্মিত পাদ ৰমা

পতি বন্দ্য পৰাভ্পৰ দীন বন্ধো (সার্ব)

চ. মুদ্দু মুদ্দুগ মাট(লা)ডিনদি

মুন্দু বাক সদা বেত জেন্দুচু

কদ্দু ক(দ্দ)নুচু চিৰ কালমু

কৰণ(চু)ণ্ড বলেনা আগৰাজ নুত (সার্ব)

## Bengali

প. সার্বভৌম সাকৈত রাম

মনসার পঙ্ক রাদা দেবতা (সার্ব)

অ. পার্বতী রম(ণা)চিত পাদ রমা

পতি বন্দ্য পরাভ্পর দীন বন্ধো (সার্ব)

চ. মুদ্দু মুদ্দুগ মাট(লা)ডিনদি

মুন্দু বাক সদা বেত জেন্দুচু

কদ্দু ক(দ্দ)নুচু চিৰ কালমু

কৰণ(চু)ণ্ড বলেনা আগৰাজ নুত (সার্ব)

## Gujarati

પ. સાર્વભૌમ સાકૈત રામ

મનસાર પંક્ક રાદા દેવતા (સાર્વ)

અ. પાર્વતી રમ(ણા)ચિત પાદ રમા

પતિ વન્ધ પરાત્પર દીન બન્ધો (સાર્વ)

ચ. મુદ્દુ મુદ્દુગ માટ(લા)ડિનદિ

મુન્દુ રાક સદા વૈત જૈન્દુચુ

કદ્દુ ક(દ્દ)નુચુ ચિર કાલમુ

કરણ(ચુ)ણ્ડ વલેના આગરાજ નુત (સાર્વ)

## Oriya

ପ. ସାର୍ବଭୌମ ସାକୈତ ରାମ

ମନସାର ପଲ୍ଲକ ରାଦା ଦେବତା (ସାର୍ବ)

ଅ. ପାଉଁରୀ ରମ(ଣା)ଚିତ ପାଦ ରମା

ପତି ଓନ୍ୟ ପରାପୁର ଦୀନ ବନ୍ଧୋ (ସାଉଁ)

ଚ. ମୁକୁ ମୁକୁଗ ମାଚ(ଲ)ାତିନଦି

ମୁକୁ ରାଜ ସଦା ଶ୍ରେଷ୍ଠ ଜେନ୍ତୁକୁ

ଜକୁ କ(ୟ)କୁ ଚିର କାଲମୁକୁ

କରଗୁ(ରୁ)ଣ ଓଲେନା ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ସାଉଁ)

## **Punjabi**

ପ. ସାବୁତୁମ ସାକେତ ରାମ

ମନସାର ପଲକ ରାଦା ଦେବତା (ସାବୁ)

ଅ. ପାବୁତୀ ରମ(ଟା)ରିଚିତ ପାଦ ରମା

ପତି ବନଦ୍ୟ ପରାତପର ଦୀନ ବନ୍ଧୋ (ସାବୁ)

ଚ. ମୁଦୁ ମୁଦୁଗ ମାଟ(ଲା)ଡିନଦି

ମୁନଦୁ ରାକ ସଦା ଦେବ ଜେନଦୁକୁ

କଦୁ କ(ଦଦ)ନୁଚି ଚିର କାଲମୁନୁ

କରଗୁ(ଚ)ଟଡ ବଲେନା ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ସାବୁ)